

V E N D I M
Nr. 292, datë 12.5.2001

**PËR MIRATIMIN E “MARRËVESHJES SHUMËPALËSHE PËR LEJIMIN E UDHËTIMIT
TË SHTETASVE JUGOSLLAVË, TË DETYRUAR PËR T’U LARGUAR”**

Në mbështetje të nenit 100 të Kushtetutës dhe të neneve 17 dhe 23 të ligjit nr. 8371, datë 9.7.1998 “Për lidhjen e traktateve dhe marrëveshjeve ndërkombëtare”, me propozimin e Ministrit të Punëve të Jashtme, Këshilli i Ministrave

V E N D O S I:

Miratimin e marrëveshjes shumëpalëshe për lejimin e udhëtimit të shtetasve jugosllavë, të detyruar për t’u larguar.

Ky vendim hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

KRYEMINISTRI
Ilir Meta

MARRËVESHJE

**MBI LEJIMIN E UDHËTIMIT TRANSIT TË SHTETASVE JUGOSLLAVË, TË DETYRUAR PËR
T’U LARGUAR**

Qeveria e Republikës së Shqipërisë, Këshilli i Ministrave të Bosnjës dhe të Hercegovinës, Qeveria e Republikës Federale të Gjermanisë, Qeveria e Republikës Italiane, Qeveria e Republikës së Kroacisë, Qeveria Federale Austriake, Këshilli Federal Zviceran, Qeveria e Republikës së Sllovenisë, Qeveria e Republikës së Hungarisë.

Ranë dakord si më poshtë:

Neni 1

Udhëtim Transit me qëllim kthimi

1. Palët kontraktuese ua lejojnë shtetasve jugosllavë me qëndrim në territorin e një prej palëve kontraktuese, të cilët nuk plotësojnë kushtet në fuqi për qëndrim të mëtejshëm atje, udhëtimin vullnetar vetëm me një të drejtë kalimi transit nëpër territorin e tyre me qëllimin e kthimit. Kjo nuk vlen për ato raste kur personit në fjalë i është ndaluar hyrja në një nga shtetet transit.

2. Kusht për udhëtimin transit është zotërimi i një pasaporte të vlefshme sipas ligjit jugosllav në fuqi për pasaportat ose e një dokumenti të Republikës Federale të Jugosllavisë, i cili zëvendëson pasaportën. Për kthimin nga një shtet nisjeje nëpër territorin e një pale kontraktuese për në Kosovë mund të lëshohet për udhëtimin e kthimit në rast nevojë ose një dokument kombëtar i palëve kontraktuese, i cili zëvendëson pasaportën (fletëkalimi i Bashkimit Europian). Mostrat e dokumenteve kombëtare dhe ndërkombëtare të përmendura, të cilat zëvendësojnë pasaportën, i bashkëngjiten kësaj marrëveshjeje si shtojcë 1. Verifikimi i vlefshmërisë së dokumenteve të ndryshme për udhëtimin e kthimit bëhet nga shteti i nisjes. Dokumenti i udhëtimit përmban një shënim (vinjetë) me një afat vlefshmërie tremujore, në të cilin shënohet se mbajtësi po kthehet në Jugosllavi. Mostrat e këtij shënimi (vinjete) i bashkëngjiten kësaj marrëveshjeje si shtojcë 2.

3. Shteti i nisjes merr përsipër detyrimin ta ripranojë atë person, për të cilin nuk janë të garantuara udhëtimi i mëtejshëm vullnetar transit nëpër shtetet eventuale ose hyrja në shtetin e destinacionit. Në këtë rast, shtetet transit lejojnë edhe një udhëtim tjetër transit. Në rast nevojë, autoritetet kompetente të shtetit përkatës transit mund të lëshojnë një dokument zëvendësues udhëtimi për kthimin e personit në fjalë për në shtetin e nisjes. Mostrat e këtyre dokumenteve zëvendësuese të udhëtimit i bashkëngjiten kësaj marrëveshjeje si shtojcë 3.

4. Palët kontraktuese duhet të tregojnë kujdes që udhëtimi transit i shtetasve jugosllavë të kryhet sa të jetë e mundur në rrugë të drejtëpërdrejtë. Autoritetet kompetente të shtetit të nisjes i

shënojnë shtetet e parashikuara për udhëtim transit në dokumentin e udhëtimit të personit në fjalë.5. Një vizë transiti e palëve kontraktuese nuk është e nevojshme.

6. Dispozitat ligjore doganore të palëve kontraktuese mbeten të paprekura.

7. Shtetet transit mund të mbajnë shënime mbi të dhënat personale (mbiemri, emri, datëlindja, vendlindja, lloji dhe numri i dokumenteve të udhëtimit), si dhe mbi vendin dhe kohën e hyrjes dhe të daljes së personave në fjalë.

Neni 2 **Ripranimi**

1. Për të plotësuar detyrimin e tyre lidhur me ripranimin sipas nenit 1 paragrafi 3, shtetet e nisjes bëjnë regjistrimin e të dhënave personale (mbiemri, emri, datëlindja, vendlindja), e llojit dhe numrit të dokumenteve të udhëtimit të përmendura në nenin 1 paragrafi 2, si dhe të dhënave të tjera që do të nevojiteshin për identifikim në rastin e humbjes së dokumenteve të udhëtimit (p.sh. fotokopje të dokumentit të udhëtimit përfshirë edhe fotografinë).

2. Shpenzimet që do t'i dalin një pale kontraktuese, lidhur me ripranimin sipas nenit paragrafi 3 për transport, shoqërimin e nevojshëm, strehim, ushqim etj., merren përsipër nga shteti i nisjes. Shlyerja e shpenzimeve bëhet brenda 60 ditësh pas marrjes së faturës.

Neni 3 **Klauzola për mbrojtjen e të dhënave**

Për aq kohë sa për zbatimin e kësaj marrëveshjeje bëhet regjistrimi ose këmbimi i të dhënave personale, këto informacione duhet t'u referohen vetëm:

të dhënave vetiake të personave që kryejnë udhëtimin transit (mbiemri, emri, në rastet përkatëse mbiemri i mëparshëm, emrat shtesë ose pseudonimet, datëlindja, vendlindja, seksi, shtetësia aktuale dhe e mëparshme),

të dhënave mbi dokumentet e udhëtimit (lloji, numri, afati i vlefshmërisë, data e lëshimit, autoriteti lëshues, vendi i lëshimit etj.),

të dhënave të tjera të nevojshme për identifikimin e personit në fjalë, me kërkesë të një pale kontraktuese.

Përderisa mbi bazën e kësaj marrëveshjeje dhe duke u mbështetur në legjislacionin e brendshëm të shtetit këmbëhen të dhëna personale, janë të vlefshme si plotësim rregullat e mëposhtme, duke respektuar dispozitat ligjore që vlejnë për secilën palë kontraktuese:

Përdorimi i të dhënave nga marrësi lejohet vetëm për qëllimin e shënuar dhe vetëm me kushtet e caktuara nga autoriteti që jep të dhënat.

Marrësi e informon autoritetin që jep të dhënat, me kërkesë të këtij të fundit, për përdorimin e të dhënave të transmetuara dhe për rezultatet e arritura përmes tyre.

Të dhëna personale mund t'u komunikohen vetëm autoriteteve kompetente. Transmetimi i mëtejshëm i tyre për në institucione të tjera mund të bëhet vetëm me miratim paraprak të autoritetit që ka dërguar të dhënat.

Autoriteti që jep të dhënat mban përgjegjësi për korrektësinë e të dhënave të komunikuar, si dhe është i detyruar të respektojë domosdoshmërinë dhe përshtatshmërinë lidhur me qëllimin e komunikimit, duke mbajtur parasysh dispozitat e legjislacionit brendashtetëror të secilit vend, në lidhje me ndalimin e komunikimit të të dhënave. Nëse vërtetohet se janë dhënë më tej të dhëna të gabuara ose të dhëna që nuk duheshin komunikuar, atëherë një gjë e tillë i duhet bërë e ditur menjëherë marrësit. Ai është i detyruar të bëjë korrigjimin ose asgjësimin e të dhënave në fjalë.

Autoriteti që jep të dhënat dhe autoriteti marrës janë të detyruar të dokumentojnë në dosjen e tyre transmetimin dhe marrjen e të dhënave personale.

Autoriteti që jep të dhënat dhe autoriteti marrës janë të detyruar t'i mbrojnë të dhënat personale të transmetuara në mënyrë të efektshme kundër përdorimit të paautorizuar, ndryshimit të paautorizuar dhe shpalljes së paautorizuar.

Personi në fjalë duhet të informohet - me kërkesë të tij - për të dhënat personale të transmetuara, si dhe për ç'qëllim parashikohet të përdoren ato. Detyrimi për dhënie informacioni nuk

ekziston, për sa kohë që nga vlerësimi përkatës del se interesi publik, që informacioni të mos jepet, është më i rëndësishëm sesa interesi i personit në fjalë që ta marrë këtë informacion. Përveç kësaj, e drejta e personit në fjalë për t'u informuar mbi të dhënat ekzistuese mbi personin e tij, i nënshtrohet së drejtës brendashtetërore të asaj pale kontraktuese, në territorin e së cilës kërkohet informacioni.

Përderisa e drejta kombëtare në fuqi për autoritetin komunikues parashikon afate të caktuara për asgjësimin e të dhënave personale të transmetuara, autoriteti që ka dhënë të dhënat e njofton marrësin për këtë. Pavarësisht nga këto afate, të dhënat e komunikuar personale duhet të asgjësohen sapo të mos nevojiten më për qëllimin për të cilin janë transmetuar.

Neni 4

Autoritetet kompetente

1. Autoritetet kompetente ku bëhen kërkesat për informacion, për shqyrtimin dhe për zbatimin e ripranimit, sipas nenit 1 paragrafi 3 dhe nenit 3, janë:

Për Qeverinë e Republikës së Shqipërisë:

Ministria e Rendit Publik

Drejtoria e Policisë Kufitare

Sheshi Skënderbej 3

Tiranë

Telefon: + 355 42 28098 (qendra operative)

+ 355 42 26801 (centrali)

Fax: + 355 42 63607

Për Këshillin e Ministrave të Bosnjës dhe të Hercegovinës:

Ministria e Çështjeve Civile dhe Komunikacionit

Spektori i Refugjatëve

Ulica Musala Br.9

Sarajevo, 71 000

Tel/fax: + 387 71442 870 dhe 650 068

Për Qeverinë e Republikës Federale të Gjermanisë:

Grenzschutzdirektion (Drejtoria e Mbrojtjes Kufitare)

Roonstrasse 13

D-56068 Koblenz

Telefon: + 49261/399-0 (centrali=Vermittlung)

Fax: + 49261/399-218

Për Qeverinë e Republikës Italiane:

Ministria e Punëve të Brendshme

Dega e Policisë Rrugore

Drejtoria e Përgjithshme për Policinë Rrugore,

Hekurdhat, Kufijtë dhe Postën

Nëndega e Imigracionit dhe Policisë Kufitare

Via Cavour 6

I-00184 Roma

Telefon: + 39 06 46539625 ose +39 06 465 39669

Fax: + 39 06 465 39993 ose + 39 06 465 39994

Për Qeverinë e Republikës së Kroacisë:

Ministria e Punëve të Brendshme të Republikës së Kroacisë

Spektori i Policisë së Rendit

Dega e Policisë Kufitare

Savska cesta 39

HR-10000 Zagreb

Telefon: + 385 161 22479

Fax: + 385 161 22 836

Për Qeverinë Federale Austriake:

Ministria Federale e Punëve të Brendshme

Drejtoria III/16

Am Hof 4
A-1014 Wien

Telefon: + 431/53126 aparati = Nebenstelle: 4621
Fax: + 431/53126 aparati = Nebenstelle: 4648
Për Këshillin Federal Zviceran:
Departamenti i Drejtësisë dhe i Policisë i Konfederatës Zvicerane
Zyra Federale për Refugajtët
Quellestrasse 6
CH- 3003 Bern-Wabern
Telefon: + 41/31 325 9414
Fax: + 41/31 325 9115
Për Qeverinë e Republikës së Sllovenisë:
Ministria e Punëve të Brendshme të Republikës së Sllovenisë:
Drejtoria e Përgjithshme e Policisë
Sektori për kufirin shtetëror dhe shtetasit e huaj
Stefanova 2
SL-1501 Ljubljana
Telefon: + 38661 217 580
Fax: 386 61 217 450
Për Qeverinë e Republikës së Hungarisë:
Ministria e Punëve të Brendshme të Republikës së Hungarisë:
Zyra e Imigrimit dhe e Shtetësisë
Budafoki ut 60
Pf.:314
H- 1903 Budapest
Telefon: + 36 1 463 9152
Fax: + 36 1 463 9153

Autoritetet kompetente u përgjigjen kërkesave për informacion brenda kufirit të kësaj marrëveshjeje pa vonesë, jo më vonë se brenda dy javësh pas marrjes së kërkesës.

Neni 5

Detyrimi për konsultime

Palët kontraktuese detyrohen që problemet që lindin gjatë zbatimit të kësaj marrëveshjeje t'i zgjidhin në frymën e mirëkuptimit dhe të shkëmbejnë të gjitha informacionet e nevojshme për këtë qëllim. Secila palë kontraktuese mund të bëjë, sipas nevojës, menjëherë ftesë për të zhvilluar bisedime për zgjidhjen e problemeve aktuale, gjatë zbatimit të kësaj marrëveshjeje.

Neni 6

Përparësia e marrëveshjeve ndërshtetërore

Detyrimet e palëve kontraktuese që rrjedhin nga marrëveshjet ndërshtetërore mbeten të paprekura.

Neni 7

Afati i vlefshmërisë, hyrja në fuqi, depozituesi

Kjo marrëveshje lidhet për një afat të papërcaktuar.

Për ato palë kontraktuese të cilat e kanë nënshkruar këtë marrëveshje dhe nuk duhet të plotësojnë kushte të tjera paraprake brendashtetërore, kjo marrëveshje hyn në fuqi ditën e tridhjetë pas nënshkrimit të saj.

Për ato palë kontraktuese, që duhet të plotësojnë kushte të tjera paraprake brendashtetërore, kjo marrëveshje hyn në fuqi ditën e parë të muajit të dytë pas ditës, në të cilën pala e fundit kontraktuese e ka njoftuar me anë të një note depozituesin, sipas paragrafit 5 të këtij neni, që, nga ana

e saj, janë të plotësuar kushtet e nevojshme paraprake brendashtetërore.

Palët kontraktuese, sipas paragrafit 3, e zbatojnë këtë marrëveshje përkohësisht, duke filluar me ditën e tridhjetë pas nënshkrimit të saj, sipas deklaratës së tyre të bashkëngjitur. Deklarata në cilësinë e shtojcës është pjesë e pandarë e kësaj marrëveshjeje.

Qeveria e Republikës Federale të Gjermanisë është depozitues i kësaj marrëveshjeje.

Neni 8

Aderimi i shteteve të tjera

Palët kontraktuese bien dakort se në këtë marrëveshje mund të aderojnë edhe shtete të tjera.

Pas marrjes së njoftimit, lidhur me kërkesën për aderim, depozituesi i njofton menjëherë në rrugë diplomatike palët e tjera kontraktuese. Palët kontraktuese shprehin mendimin e tyre për kërkesën e aderimit, brenda 30 ditësh pas marrjes së njoftimit përkatës prej depozituesit.

Për shtetin aderues, marrëveshja hyn në fuqi 30 ditë pas marrjes nga depozituesi të miratimit të fundit të palëve të tjera kontraktuese për hyrjen në fuqi.

Neni 9

Pezullimi, shfuqizimi

Secila palë kontraktuese mund ta pezullojë ose ta shfuqizojë këtë marrëveshje me anë të një note që i drejtohet ruajtësit, kur ka një arsye të fortë, në mënyrë të veçantë në rastin e prishjes ose të rrezikimit të sigurisë dhe të shëndetit publik, pas konsultimit me palët e tjera kontraktuese.

Pezullimi hyn në fuqi një ditë pas marrjes së notës për pezullimin, shfuqizimi hyn në fuqi ditën e parë të muajit pas marrjes së notës për shfuqizimin nga depozituesi.

Lidhur në Berlin më datë 21 mars 2000 në një tekst origjinal në gjuhën shqipe, boshnjake, gjermane, italiane, kroate, serbe, sllovene dhe hungareze, duke patur secili tekst vlerë detyruese të barabartë.

SHTOJCË DEKLARATË

Sipas nenit 7 paragrafi 4 të Marrëveshjes mbi lejimin e udhëtimit transit të shtetasve jugosllavë që janë të detyruar të largohen,

Qeveritë e Shqipërisë, të Bosnjës dhe të Hercegovinës, të Kroacisë, të Sllovenisë dhe të Hungarisë deklarojnë se ata do të zbatojnë këtë marrëveshje përkohësisht deri në plotësimin e kushteve brenda shtetërore paraprake të nevojshme